

Вавилонские башни и вавилонские реки
Многоязычие в еврейской песне
Материалы к музыкальной программе Мотла Гордона

«Эй, ты дурень Марко»

Хасидская песня, «раскрытая» Любавическим ребе Менахемом-Мендлом Шнеерсоном в Симхат-Тора 1958 г.

“צמאָה לך נפְּשִׁי, כְּמַה לְךָ בְּשָׂרִי בְּאַרְץ צִיָּה וְעֵינַי בְּלִי מַיִם” (תהילים ס"ג ב)

*Тебя жаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустой,
иссохшей и безводной*

(Псалом 63, 2)

*Хей, цомо, цомо, цомо,
цомо леха нафши,
Кома, кома, кома, кома,
кома леха бесори.*

Эй, ты дурень Марко,
Что ты едешь на ярмарку?
Не покупаешь, не продаешь,
только робишь сварку.

«Не журитесь, хлопцы»

Хасидская песня, приписываемая второму Любавическому ребе Дов-Беру (1773, Ляды -1827, Нежин)

Не журитесь, хлопцы,
Что-й с нами будет,
Мы поедем до корчомки,
Там и водка будет!
Ай-дай-дай...

Шойн нито кейн нехтн,
Нох нито кейн моргн,
С'из нор до а штикл хайнт –
Ломир зих нит зоргн!
Ай-дай-дай...

Уже нет вчерашнего дня,
Еще не наступил завтрашний,
Но сегодняшнего еще немножко осталось –
Так что не о чем беспокоиться